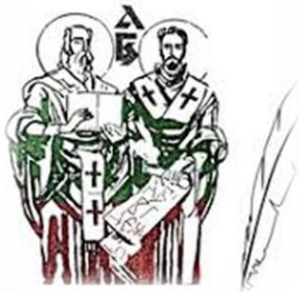


**30**  **1977-2017**  
МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КНИЖНАЯ ВЫСТАВКА-ЯРМАРКА

**6-10 СЕНТЯБРЯ 2017**  
**ВДНХ, павильон N°75**

---

Болгарский  
культурный  
институт



# Писатели Болгарии

## Георги Борисов



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА

# БКИ–Москва на 30-ой ММКВЯ

## Встреча с поэтом Георгием Борисовым

Автор поэтических книг  
«В полдень, где-то в начале»,  
«Оставьте человека»,  
«Ворота», «Пришелец»,  
«Живой бог», «Карфаген»,  
«Ровно в три», «Какво ми  
каза свободата»/  
«Что мне сказала свобода»,  
стихотворения и переводы на  
болгарском и русском языках  
(М., Центр книги Рудомино,  
2012), «Ничто» (2015).



# БКИ – Москва на 30-ой ММКВЯ представляет Георгия Борисова



Времето и местото, в което живееш, ме научиха да закодирам стиховете си. Да пренасям мислите си в юфари с двойни и тройни гъни. Така най-обикновени чувствата придобиваха висш мистичен смисъл. Започнах да се разбоявам и разтройвам и поезията за мене стана единствената приемлива форма на живот. Пиших все по-бавно и мислително, натовабарях думите с различни значения и ги разполагах така една до друга, че да придобият смисъл, покинато обратен на първоначалния. По този начин получавах свободата, без която не можеш да съществувам и която ми се отнемаше.

Георги Борисов

Време и место, в котором я жил, научили меня надёжно запырять свои стихи. Переносить свои мысли в чмооданах с двойным или тройным гном. Может быть, поэтому обычные человеческие чувства вдруг приобретали внешний мистический смысл. Я и сам стал разбояваться, и поэзия была для меня единственной приемлемой формой жизни. Я писал все медленнее и мучительнее, нагружал слова разными значениями и старался расположить их так, чтобы они приобрели смысл, противоположный первоначальному. Именно это давало свободу, которую у меня пытались отнять, но без которой я не мыслил своего существования.

Георгий Борисов



ГЕОРГИЙ БОРИСОВ ЧТО МНЕ СКАЗАЛА СВОБОДА

ГЕОРГИ БОРИСОВ КАКВО МИ КАЗА СВОБОДАТА



ГЕОРГИ  
БОРИСОВ  
КАКВО  
МИ КАЗА  
СВОБОДАТА

стихотворения  
и преводу

ГЕОРГИЙ  
БОРИСОВ  
ЧТО МНЕ  
СКАЗАЛА  
СВОБОДА

стихотворения  
и преводы

ООО „Центр книги Рудомино“

Со дня основания журнала «Факел» в 1981 г. Георги Борисов был заместителем главного редактора, а с 1990-го стал главным редактором. Основатель и директор издательств «Факел» (1991–1995) и «Факел Экспресс» (с 1995). Под его составительством и редакцией в 2005 г. начинает выходить библиотечная книжная серия «Новая проза», издающая в переводах на болгарский преимущественно современных русских авторов, среди которых Василий Гроссман, Василий Аксенов, Сергей Довлатов, Владимир Войнович, Юз Алешковский, Юрий Мамлеев, Виктор Ерофеев, Евгений Попов, Анатолий Королев, Саша Соколов, Эдуард Лимонов, Людмила Улицкая, Михаил Шишкин.

## БКИ–Москва на 30-ой ММКВЯ представляет Георгия Борисова



Автор ряда публикаций документальной и художественной прозы, среди которых – «Хиатус» (в соавторстве с Анатолием Королевым), публицистических и критических статей, эссе, литературных анкет и бесед (Б.Окуджава, Ю.Нагибин, Д.Пригов, А.Кучаев, М.Розанова, В.Буковский, Е.Евтушенко, Юз Алешковский, В.Шаров, В.Ерофеев, Е.Попов, А.Королев, М.Шишкин, С.Гандлевский, Ю.Андрухович, З.Прилепин, А.Кабаков, А.Цветков, С.Васильева, П.Ореховский и др.).

## ГЕОРГИ БОРИСОВ

### КАКВО МИ КАЗА СВОБОДАТА

Тази птица, която е понесла в крилата си вятъра,  
или вятърът, който тази птица отнася нанякъде,  
и дървото, което упорито изгризва пръстта,  
и пръстта, укротила в челюстта си дървото, и тя –  
са еднакво свободни: ще е птица дървото и птицата – прах...  
Аз съм само човекът, който днес стои между тях.

### ЧТО МНЕ СКАЗАЛА СВОБОДА

Это птица, несущая ветер на крыльях,  
или ветер, несущий куда-нибудь птицу,  
это дерево, землю грызущее, или  
та земля, что не брезгует в корни вцепиться,  
все в свободе равны: станет птицей – змея,  
станет деревом птица...  
Меж ними – лишь я.

*Перевела Надежда Кондакова*

# БКИ – Москва на 30-ой ММКВЯ представляет Георгия Борисова

Переводит французских,  
английских и русских поэтов -  
А.Пушкина, А.Блока,  
В.Хлебникова, Д.Хармса,  
К.Симонова, М.Светлова,  
А.Вознесенского, Е.Евтушенко,  
Ю.Кузнецова, И.Бродского,  
Ю.Алешковского.

Стихи Георгия Борисова  
переведены на: английский,  
французский, русский, немецкий,  
итальянский, испанский,  
греческий, сербский, грузинский,  
армянский, литовский,  
латышский, македонский и другие  
языки.



# БКИ – Москва на 30-ой ММКВЯ представляет

## Георгия Борисова

### ГРЕБЕЦ

Я увидел богов. Корабли их ласкало прибоем.  
К нам под сонные южные травы – по морю пришли.  
Как легко поднялись они узкою козьей тропой,  
как беспечно и дружно крылатые весла несли.  
Боги жаждали сна, просмолённые синею пеной,  
осушили трёхкратно широкие вёдра вина.  
И уснули к полудню – и море таким по колено.  
Пчёлы в их бородах пели, но не нарушили сна.  
Я тогда в первый раз захотел стать гребцом и служить им,  
чтобы, сгорбясь, носить их по гладкой, по тёмной воде,  
голосам по дороге внимая – таинственным, рыбьим –  
и за звёздными стаями следовать молча везде.  
Через девять холмов я погнал своё стадо победно!  
Сон богов я рассеял, затеплил огонь – всё я мог!  
От огня засветясь, заиграл я на дудочке медной.  
До рассвета я бегал, и пел, и играл, словно бог.  
А когда я уснул, и подул, наконец, нужный ветер,  
головешки в широком жару угасил без следа –  
боги молча спустились по козьей тропе на рассвете,  
и крылатые вёсла их прочь унесли навсегда.

*Перевела Елена Исаева*



За свои поэтические сборники Георги Борисов отмечен многими престижными премиями и наградами. В 2008 г. Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям России вручило ему юбилейную медаль «Петр I», а в 2015 г. стал лауреатом международного литературного конкурса «Русская премия» и получил Специальный приз «За вклад в развитие и сбережение традиций русской культуры за пределами Российской Федерации».

10 декември / четвъртък / 18:00\*

Представяне на новата поетична книга „НИШО“ от Георги Борисов

с думи за книгата Иван Теофилов



Стиховете на Георги Борисов са включени в почти всички представителни антологии на българската поезия в САЩ, Великобритания, Франция, Германия, Русия и др. Носител е на наградата „Иван Николов“ за най-добра поетична книга през 2001 година.

Сцена АБК, ет. 3 – запад



## **БКИ – Москва на 30-ой ММКВЯ представляет Георгия Борисова**



Участвовал в ряде международных литературных встреч и фестивалей, среди которых Первый московский международный открытый книжный фестиваль (2006), Третий международный русско-грузинский поэтический фестиваль «В поисках Золотого руна» (2009), Московская книжная ярмарка в 2009 г., на которой он был почетным гостем, Дни духовной культуры Болгарии в РФ (2012) и т.д.